



Royal Hawaiian Band
Kapi'olani Park Bandstand Concert
March 26, 2023, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Holoholo Ka'a

Kāua i ka holoholo ka'a
'Oni ana ka huila lawe a lilo
Ku'u aku 'oe a pau pono
Nā huahelu e kau ana

You and I on a joy ride
Wheels turn and carry us far away
Just relax until no more
Numbers come up

'Alawa iho 'oe ma ka 'ao'ao
Hū ana ka makani hele uluulu
Mea 'ole ka pi'ina me ka ihona
Me nā kīke'e alanui

Glance to the sides
Wind whistles come in gusts
Climbing, going down, no matter
Or winding roads

'O ka pā kōnane a ka mahina
Ahuwale nō i ka pae 'ōpua
Eia kāua i ka pi'ina pau
A huli ho'i mai kāua

The moon shines brightly
Fair upon the clouds
We are on the heights up there
But turn and go back

He mana'o ko'u i ke kani ko'ele
Ua haki ka pilina a'o luna iho
He la'i pono ke kaunu 'ana
He nanea mai ho'i kau

I worry about the clanking sound
Springs broken top to bottom
Passion calmed
So delightful

Ha'ina kō wehi e ku'u lei
Ke huli ho'i nei kāua
Honi aku 'oe i ka 'ailea
Ke 'oni nei ka huila

Sing your song my beloved
We go home
Breathing gasoline
Wheels turning

Sanoe

'Auhea 'oe e Sanoe
Ho'opulu liko ka lehua
Eia ho'i au
Ke kali nei i ko leo

Where can you be, Sanoe?
Moistened by the lehua buds
Here I am
Waiting to hear your voice

'O ka pane wale mai no
'Olu wau mehe wai 'ala
Honehone me he ipo ala
Paila i ka nui kino

For the answer only you can give
Refreshing with a sweet perfume
Appealing softly as a sweetheart
Stirring the whole body

E kala nēia kino
I piliwi ai i laila
Pehea e hiki ai
E ko ai o ka mana'o

It's been a while since this body
Believed all that was there
How is it possible
To fulfill thoughts of love?

Ke hea mai nei water lily
Ke ao mai 'oe ia kaua
Eia a'e no o pelo
Manu 'aha'i 'olelo

The water lily warns us
Be careful
Here comes the carrier of tales
The bird who gossips

Lohe aku nei na kuhina nui
A he 'ahahui ko Loma
Ke 'oni a'e la iluna
E like me Likelike

The titled persons have heard
Of a gathering in Rome
Moving now upward
Like the Princess Likelike

Pua 'Āhihi

Me 'oe ka 'ano'i e ka 'āhihi
Ka lei milika'a a ka'u aloha

With you is my desire, o 'āhihi
The lei caressed over and over by my love

He aloha makamae kai hiki mai
He 'ala honehone i ka pu'uwai

It is a precious love, that comes to me
A fragrance teasing the heart

He waiwai 'oe i ka'u 'ike
Ua kehakeha i luna a'o Lanihuli

You are of great value in my sight
High above Lanihuli

Huli mai nō 'oe 'olu kāua
I mehana ho'i au a'i ko poli

Turn to me, let us comfort one another
Let me be warmed by your bosom

Ha'ina ka puana no ku'u lei
Ka pua 'āhihi a'o Lanihuli

The story is told for my lei
The 'āhihi blossom of Lanihuli

Kaulana O Hilo Hanakahi

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Ka lehua nani o Pana'ewa
Kau mai e ka lā
Me ke kilihune ua

Famous is Hilo of the chief Hanakahi
And the beautiful lehua of Pana'ewa
The sun appears
And the light rains fall

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Kuahiwi nani 'o Maunakea
Kuahiwi kau e ka 'ohu
'Ohu'ohu puakea 'ili

Famous is Hilo of Hanakahi
And the splendid mountain Maunakea
A mountain wreathed in misty clouds
Mists that whiten her slopes with snow

Waiānuenuē e pipi'o nei
Kūhiō Bay a he kai malino
Mokuola noho i ka la'i
I ka holu nape lau o ka niu

A rainbow arches at Waiānuenuē
At Kūhiō. Bay the sea is smooth
Mokuola rests in tranquility
In the gentle swaying of coconut fronds

'O ka nani ia 'o ka nani ia
'O ku'u aina hānau ē
Ha'ina mai ka puana
Kaulana 'oe e Hilo ē

It is beautiful, so very beautiful
This land of my birth
Thus ends my song
Famous are you, O Hilo

E Maliu Mai

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha pumehana

Listen to my call
My beloved
With love

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call
My beloved
Like a never fading lei

Hui:
Ko'u 'i'ini
Na'u oe
Me kou leo nahenahe

Chorus:
My desire
Is that you become mine
With your gentle sweet voice

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call
My beloved
Like a never fading lei

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.